

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

з корейської філології

на тему:

**КОРЕЙСЬКІ ІДИМАТИЧНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ:
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТ**

Студентки групи Пкор19-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми: Корейська мова і література

та переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно), перша – корейська

Кім Анни Сергіївни

Науковий керівник: доцент Урядова Вікторія Денсіївна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ КОРЕЙСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ.....	7
1.1. Види фразеологізмів та їх класифікація.....	7
1.2. Структурно-семантичні особливості корейських ідіом.....	9
1.3. Особливості перекладу корейських ідіом українською мовою.....	11
1.3.1. Складнощі перекладу корейських ідіом.....	11
1.3.2. Способи перекладу корейських фразеологізмів.....	13
Висновки до Розділу 1	15
РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	17
2.1. Соматичні фразеологізми в корейській мові.....	17
2.2. Зоосемізми в корейських фразеологізмах.....	22
2.3. Гастрономічні фразеологізми в корейській мові.....	24
Висновки до Розділу 2.....	27
ВИСНОВКИ.....	29
АНОТАЦІЯ.....	32
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	33

ВСТУП

Мова – система фонетичних, лексичних, граматичних засобів, яка розвивається і забезпечує потреби людини у спілкуванні та пізнанні (Карпенко, 2006, с. 325). За допомогою мови люди можуть висловлювати свої думки, почуття та ідеї, а також сприймати інформацію від інших індивідів через різні форми мови: усну, писемну та інші форми вираження. Мова є основним засобом спілкування та передачі знань, що визначається культурними, історичними та соціальними контекстами.

Лексика, як невід’ємна частина мови, відіграє ключову роль у сприйнятті, розумінні, вираженні та передачі ідей та інформації. Лексика відображає культурні аспекти та унікальні реалії певної групи людей чи суспільства, а також включає терміни, які відображають традиції, звичаї та уявлення конкретної культури.

Лексичний склад кожної мови є особливим та неоднорідним через різноманітні фактори, які впливають на формування словникового запасу. Ця неоднорідність виникає з різних аспектів мовленнєвого використання та історії кожної мови. Сюди можна віднести формування та особливості культури, територіальний розподіл між іншими державами у різний період розвитку мови, контакти з мовами сусідніх держав та розвиток суспільства у різні часові проміжки.

В кожній мові лексичний склад є різноманітним та унікальним. Окрім загальноновживаної лексики на позначення об’єктів і загальних концепцій, які мають еквіваленти у більшості мов, існують також самотні лексичні одиниці, які характерні саме для конкретної мови. До таких унікальних лексичних одиниць можна віднести фразеологізми, прислів’я, приказки, терміни, що відображають національні традиції, а також неповторні концепції та ідеї народу.

Переклад такої лексики потребує особливої уваги, оскільки до неї важко знайти абсолютні відповідники в інших мовах, тому доводиться підбирати еквіваленти або намагатися пояснити їх значення описовим методом.

Фразеологізми – це стійкі словосполучення або вирази, які мають сталі значення, яке частково або повністю відрізняється від буквального значення їх окремих компонентів. Такі окремі значення виникають в результаті довготривалої історії розвитку мови.

Словниковий склад корейської мови містить у собі велику кількість фразеологізмів. Вони надають висловленням емоційну насиченість, естетичну експресивність, глибину концептуальної змістовності, а також сприяють точнішому та більш ефективному вираженню думок в мовленні. Таким чином, фразеологізми не тільки збагачують мовлення, але й допомагають краще розуміти менталітет та традиції корейського народу, оскільки вони відіграють важливу роль у вираженні культурних, історичних та соціокультурних аспектів корейського суспільства, що робить їх ключовим елементом вивчення корейської лінгвістики та культурології.

Фразеологізми є невід’ємною частиною лексичного складу корейської мови. Розуміння значень фразеологізмів допомагає не тільки в усному та писемному спілкуванні, але й в глибшому сприйнятті та тлумаченні корейської літератури, традицій та культурних особливостей, що робить тему дослідження фразеологізмів у корейській мові **актуальною**.

У сучасному мовознавстві, зокрема якщо розглядати україномовні джерела, досліджень на тему корейської фразеології є доволі мало, що ускладнює вивчення корейської фразеології для носіїв української мови, а також пов’язані з нею культурні та історичні аспекти. Деякі українські вчені, такі як О. О. Селіванова, О. О. Потебня, Р. П. Зорівчак, І. В. Корунець та інші, досліджували методи та підходи до фразеології. Серед корейських лінгвістів, які внесли свій вклад у дослідження та вивчення фразеологізмів у корейській мові, можна виділити Кім Хван Су, Кім Джон Тек, Но Су Рьон та багато інших.

Метою даної курсової роботи є визначення та висвітлення структурно-семантичних особливостей ідіоматичних фразеологізмів корейської мови, що належать до різних тематичних груп, та їхній аналіз з метою збагачення

лінгвістичного розуміння цього явища, що дозволить глибше розібратися у їх використанні в корейському мовленні, а також виявити зв'язки із соціокультурним контекстом.

Основні завдання дослідження включають:

1. Розглянути основні види фразеологізмів та їх класифікацію
2. Визначити структурні та семантичні особливості корейських фразеологізмів
3. Визначити складнощі, які виникають під час перекладу корейських фразеологізмів українською мовою
4. Розглянути способи перекладу корейських фразеологізмів українською мовою
5. Зробити структурно-семантичний аналіз фразеологічних одиниць, що належать до різних тематичних груп

Об'єктом роботи є фразеологізми корейської мови.

Предметом роботи є аналіз структурно-семантичних особливостей ідіоматичних фразеологізмів корейської мови.

Матеріалом дослідження є корейські ідіоматичні фразеологізми.

Методи дослідження. Під час дослідження основним методом лінгвістичного аналізу був описовий метод, який використовувався для детального опису корейських ідіоматичних фразеологізмів, що дало змогу надати більш повний та точний опис досліджуваних мовних одиниць, а також результатів дослідження. Окрім цього були використані аналітичний метод та метод компонентного аналізу, які дозволили глибше дослідити семантичні та структурні особливості корейських фразеологізмів.

Наукова новизна полягає в тому, що в роботі дістало подальший розвиток комплексне дослідження ідіоматичних фразеологізмів корейської мови, включно з їх структурним та семантичним аналізом, які є недостатньо вивченими та на які бракує україномовних досліджень.

Практичне значення роботи полягає в тому, що вона відкриває широкі можливості для використання в сфері перекладацької діяльності, а також викладання. Результати дослідження можна використовувати для створення та доповнення наукових робіт, посібників з фразеології та ідіоматики, а також для підручників з корейської мови. Окрім цього, результати роботи можна ефективно впроваджувати у самостійне вивчення корейської мови та зокрема корейської фразеології з метою збагачення словникового запасу та поглиблення розуміння культурних особливостей корейської мови.

Обсяг і структура роботи. Робота складається зі вступу, основної частини, яка складається з двох розділів і підрозділів до них, висновків до кожного розділу, загальних висновків, анотації іноземною мовою та списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ КОРЕЙСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ

1.1. Види фразеологізмів та їх класифікація

За Кочерганом (2001) фразеологізми – це готові сполучення слів, які не створюються в мовленні подібно до вільних словосполучень, а відтворюються як знайомі нам слова. Тобто, коли ми використовуємо у своєму мовленні фразеологізми, ми беремо їх у готовому вигляді з нашого фразеологічного запасу, а не вигадуємо їх заново.

За Кочерганом (2010) фразеологізми є неоднорідними, тому їх ступінь фразеологічності може відрізнятися. Задля того, щоб визначити цей ступінь, існує десять критеріїв, які зокрема допомагають зрозуміти специфічні ознаки, які притаманні фразеологізмам.

1. Ідіоматичність, тобто значення компонентів може бути рухливим;
2. Фразеологізм не можна дослівно перекласти на іншу мову, оскільки в такому випадку він втратить своє значення;
3. У фразеологізмі може бути наявний компонент з утраченим лексичним значенням або який вживається із застарілою граматичною формою;
4. Фразеологічний вираз може виступати в ролі одного члена речення;
5. Значення фразеологізма може бути невмотивоване значенням його компонентів;
6. Граматична форма фразеологізма може бути незмінною;
7. Фразеологізм може бути утворений не за живою синтаксичною моделлю;
8. Фразеологізмам притаманна відсутність варіативності;
9. Нерозривність – в середину фразеологізма не можна вставити інші слова;

10. Фразеологічне сполучення неможливо синтаксично перетворити.

В залежності від того, скільки з цих ознак набере фразеологізм, його фразеологічність можна оцінити від 1 (всі десять ознак наявні) до 0,1 (наявна одна з десяти ознак).

Оскільки різні словосполучення можуть мати різний ступінь фразеологічності, а також він може відрізнятися за конкретними критеріями, які наведені у списку вище, це ускладнює для мовознавців задачу виокремлення видів фразеологізмів, а також їх систематизацію та класифікацію. Ш. Баллі, В. Виноградов, Л. Булаховський та багато інших мовознавців намагалися створити свої варіанти класифікації фразеологізмів та виокремити їх види. В процесі дослідження та розробки своїх версій мовознавці послуговувалися різними принципами виокремлення типів фразеологізмів, але жодна класифікація не є повною та кожна має свої недоліки та розбіжності.

За Бараном (1999) семантична класифікація фразеологізмів, яка є однією з найбільш широковідомих, належить В. Виноградову. Згідно з нею, фразеологізми можна поділити на три типи:

1. Фразеологічні зрощення або ідіоми – це абсолютно неподільні словосполучення, значення яких взагалі не пов'язано зі значенням окремих компонентів фразеологізму. Наприклад, «піймати облизня» означає «зазнати невдачі», а «народитися в сорочці» означає «мати гарну вдачу». Здогадатися значення цих фразеологізмів лише за допомогою їх компонентів неможливо.

2. Фразеологічні єдності – це словосполучення, у яких компоненти, що входять до фразеологізму, принаймні частково зберегли своє значення, що дає змогу здогадатися значення всього фразеологізму. Наприклад, «зробити з мухи слона» означає «перебільшувати», а «загрібати жар чужими руками» означає «користуватися чужою працею в своїх власних інтересах». Зрозуміти значення цих фразеологізмів можливо, якщо переосмислити їх буквальне значення.

3. Фразеологічні сполучення – це стійкі поєднання слів, до яких входять слова з фразеологічно зв'язаним значенням. Значення таких фразеологізмів випливає зі значення компонентів та не потребує додаткового тлумачення для носіїв мови. Наприклад, «здобути перемогу» означає «перемогти», а «згорати з сорому» означає «соромитися».

Як четвертий тип М. М. Шанський виділив фразеологічні вирази – це стійкі мовні звороти, які складаються зі слів з вільним значенням, але відтворюються в мовленні як нерозривні лексичні одиниці. До них належать прислів'я («Що посієш, те й пожнеш»), приказки («Помалу їдь, то далі будеш»), крилаті вислови («Борітеся – поборете» (Т. Шевченко)), народні порівняння («Білий, як сніг») тощо.

Згідно з цією класифікацією можна зробити висновок, що ідіома є фразеологізмом, але не кожен фразеологізм можна вважати ідіомою. При цьому під ідіомою мається на увазі фразеологізм, який неможливо розтлумачити за допомогою значень його компонентів – це можна зробити лише чітко знаючи значення ідіоматичного фразеологізма.

Окрім цього, важливо зазначити, що зрозуміти вмотивованість ідіоми не завжди легко. Наприклад, для корейців український фразеологізм «дати гарбуза» у значенні «відмовити» навряд чи буде вмотивованим, адже щоб зрозуміти його походження потрібно знати історичні традиції українського народу. Це працює й у інший бік – для іноземців ідіомами можуть здаватися навіть ті фразеологізми, значення яких є абсолютно зрозумілим для носіїв, що знову робить розмежування понять «ідіома» та «фразеологізм» розмитим.

1.2. Структурно-семантичні особливості корейських ідіом

Корейські фразеологізми мають свої структурні та семантичні особливості, які потребують певної уваги.

Тематика корейських ідіом охоплює різні аспекти та відображає довгий шлях розвитку мови протягом багатьох століть, саме тому в ідіомах часто можна зустріти загальноживані слова та поняття, яким вже дуже багато років та на які спрямовувалася більша увага в минулому, аніж зараз. Наприклад, в корейській мові є велика кількість ідіом, в яких зустрічаються назви тварин, частин тіла, їжі, слова пов'язані з природою, а також побутом людей.

Якщо говорити про класифікацію саме корейських ідіом, то за Chung Chan та Jong-Vok Kim (2007) вони бувають двох типів: розкладні та нерозкладні ідіоми.

Нерозкладні ідіоми – це ідіоматичні словосполучення, компоненти яких є суворо фіксовані, оскільки вони не допускають флективні закінчення, відмінки, та тим паче заміну слова. До них можна віднести **꿩 구워 먹은 소식**. Дослівно це перекладається як «новини про смаженого та з'їденого фазана», але значення полягає в тому, що «немає ніяких новин». Ця ідіома є нерозкладною, оскільки в ній не можна, наприклад, замінити слово **꿩**, що означає «фазан», на **닭**, що означає «курка», тому що ідіома втратить свій сенс. Також ми не можемо додати гонорифічний суфікс **시** до дієслівної частини, та навіть незважаючи на те, що «фазан» є об'єктом, на позначення якого до іменників додається частка знахідного відмінку **을/를**, в даному випадку ми не можемо її додати.

Розмежування корейських ідіом є доволі умовним, оскільки як було зазначено вище, фразеологізми можуть мати різний ступінь ідіоматичності, що безпосередньо впливає на їх класифікацію та розмежування. Однак в корейській мові можна виділити ще одну велику групу – розкладні ідіоми.

Розкладні ідіоми не є такими фіксованими за своєю структурою, як нерозкладні. Це пов'язано з тим, що їх значення певною мірою зумовлене значенням їх компонентів, тому незначні зміни все одно дають змогу зрозуміти, про що йде мова. Як приклад можна навести ідіому **꼬리를 치다** (дослівно – поворошити хвостиком), де **꼬리**, тобто «хвіст», можна асоціювати з чимось на кшталт «флірт» або «зваблення», а **치다** можна зрозуміти як «робити».

До розкладних ідіом зазвичай можна додавати відмінкові частки або навпаки опускаючи їх, наприклад, можна сказати *간이 크다* або просто *간 크다* (дослівно – «велика печінка», означає «бути хоробрим»). Також до розкладних ідіом в певних контекстах можуть додаватися частки *만* (лише), *도* (також) та інші. Окрім цього, до таких ідіом часто можна додавати модифікуючі компоненти. Наприклад, ідіома *미역국을 먹다* означає зазнати невдачі (дослівно «з'їсти суп з водоростей»), але можна сказати і *미역국을 두 번 먹다* (дослівно «з'їсти суп з водоростей двічі»), тобто «двічі програти». Нерозкладні ідіоми не дозволяють подібних модифікацій. Окрім цього, деякі розкладні ідіоми також дозволяють пасивізацію своїх компонентів, заміну іменників на займенники тощо, але це працює не завжди і потрібно розглядати кожен випадок окремо.

1.3. Особливості перекладу корейських ідіом українською мовою

1.3.1. Складнощі перекладу корейських ідіом

За Бодик та Рудаковою (2011) ідіоми – це стійкі та специфічні для певної мови сполуки слів, які виражають єдине поняття. В ідіоматичних словосполученнях часто виявляється національна особливість мови, тому під час їх перекладу не можна обмежуватися значеннями відповідників окремих ідіоматичних компонентів. Переклад ідіоматичних словосполучень вимагає пошуку відповідників у мові, на яку вони перекладаються, тобто дослівно ідіоми взагалі не можна перекладати. Під час перекладу корейських ідіом українською мовою виникає багато складнощів, які зумовлені різними причинами.

По-перше, це культурні особливості та відмінності. В корейських ідіомах зустрічаються поняття, які глибоко укорінені в культуру, через що їх може бути важко зрозуміти без певних знань традицій та історичного контексту формування мови. Наприклад, фразеологізм *감투를 쓰다* дослівно перекладається як «носити камтху (головний убір чиновника)», але має значення

«обійняти високу посаду» або «отримати підвищення». Розуміння та переклад цього фразеологізму потребують знання певного історичного та культурного контексту.

По-друге, корейські ідіоми може бути складно розрізнити в тексті, оскільки здебільшого вони виглядають та функціонують як вільні словосполучення. Наприклад, ідіома **입이 짧다** дослівно перекладається як «рот короткий». Якщо не знати значення цієї ідіоми, то речення «나는 입이 짧아서 잘 먹지 않아요» можна перекласти як «В мене короткий рот, тому я мало їм». Це має певний сенс, тому можна подумати, що це просто специфічне словосполучення корейської мови, але насправді це ідіома, яка означає «мати поганий апетит».

По-третє, деякі ідіоми та вільні словосполучення можуть виглядати абсолютно ідентично. Це пов'язано з тим, що деякі ідіоми з'явилися внаслідок метафоризації та переосмислення вільних словосполучень, які також можуть вживатися в мовленні. В такому випадку, визначити, чи це ідіома чи ні, можна виключно з контексту. Наприклад, є ідіома **손이 크다**, яка дослівно перекладається як «великі руки», але має значення «бути щедрим». В такому випадку словосполучення «**손이 큰 사람**» можна перекласти або як «щедра людина», або як «людина з великими руками», оскільки обидва варіанти мають сенс та вживаються в мовленні.

По-четверте, до складу ідіом часто входять омоніми та полісемічні слова, що ускладнює розрізнення ідіом в мовленні та при перекладі. В таких випадках необхідно здогадатися з контексту, про яке саме значення слова йде мова. Наприклад, в корейській мові можна зустріти ідіоми **다리 뻗고 자다** та **다리를 놓다**. В обох ідіомах зустрічаються слова-омоніми **다리**. Тобто це два різних слова з непов'язаними значеннями, які виглядають ідентично. В даному випадку цими значеннями є «нога» та «міст». Словосполучення **다리 뻗고 자다** в дослівному перекладі буде звучати як «спати витягнувши ноги», що має

ідіоматичне значення «спати спокійно» або «спати без занепокоєння». В даному випадку зрозуміло, що значення «міст» сюди не підходить. Але у словосполученні *다리를 놓다* зрозуміти точний сенс складніше, оскільки його можна перекласти як «збудувати міст» або «покласти ногу». В даному випадку ідіомою буде варіант «збудувати міст», яка вживається, щоб передати значення «представити двох людей один одному». Важливо зауважити, що обидві ці ідіоми схожі на вільні словосполучення, що також ускладнює їх розуміння.

По-п'яте, ідіоми можуть мати більше, ніж одне значення, а також вживатися у різних контекстах. Наприклад, ідіома *답을 쌓다* дослівно перекладається як «будувати стіни» та має два значення: розірвати з кимось стосунки, припинити з кимось комунікацію або бути не в змозі щось зробити, робити щось з великими зусиллями. Обирати між цими двома значеннями необхідно за контекстом.

Існують також й інші складнощі, які здебільшого пов'язані з тими, що вже були згадані вище. Усі вони пов'язані з культурними, граматичними та лексичними розбіжностями мов, що ще раз підкреслює, що вивчення та знання ідіом є необхідним для повноцінної комунікації корейською мовою.

1.3.2. Способи перекладу корейських фразеологізмів

За Нагорною (2016) мовознавці виділяють два способи перекладу фразеологізмів: фразеологічний та нефразеологічний. До фразеологічного способу відносять еквіваленти та аналоги, а до нефразеологічних – описовий переклад, калькування та контекстуальна заміна.

Фразеологічний еквівалент є одним з найкращих способів перекладу фразеологізмів, оскільки він допомагає не лише передати зміст фразеологізму, але й зберегти експресивність та передати його образність.

Фразеологічні еквіваленти бувають повні та часткові.

Повні фразеологічні еквіваленти є рівнозначними, вони мають однакове емоційно-експресивне забарвлення та вони є єдиним варіантом перекладу, незалежно від контексту. Їх кількість завжди невелика через розбіжності культур мов, на які вони перекладаються.

Часткові (або неповні) еквіваленти широко використовуються при перекладі. Вони відрізняються від повних еквівалентів тим, що мають лексичні або граматичні розбіжності та не у всіх контекстах вони будуть кращим варіантом перекладу.

Фразеологічні аналоги передбачають використання фразеологізма, який передає зміст, але в якості підґрунтя має інший образ, який може бути обумовлений культурою мови, на яку здійснюється переклад.

Описовий переклад використовується, коли в мові перекладу немає еквівалентів чи аналогів до фразеологізму. Він полягає в передачі значення фразеологізму за допомогою вільного словосполучення. Недолік описового методу полягає в тому, що втрачається певна метафоричність, хоча й зберігається сенс.

Дослівний переклад (або калькування) також застосовується, коли еквівалентів та аналогів немає, але потрібно передати певну експресивність, яка втратиться, якщо перекладати за допомогою описового методу. Можна сказати, що описовий переклад зберігає зміст, а дослівний – форму.

Контекстуальний переклад також називається контекстуальною заміною. Такий переклад передбачає пошук фразеологізму, який може передати потрібне значення в певному контексті, навіть якщо в інших контекстах цей фразеологізм не зможе цього зробити.

Існує також антонімічний переклад, який може застосовуватися для перекладу фразеологізмів. Він полягає в тому, щоб передати значення фразеологізма за допомогою конструкції, яка буде нести протилежне значення.

Наприклад, в оригіналі фразеологізм містить у собі заперечення, а у мові перекладу це значення передається через стверджувальну конструкцію.

Зазвичай найкращим способом перекладу фразеологізмів є повні еквіваленти, але їх можна підібрати до досить обмеженої кількості фразеологізмів, саме тому кращий спосіб перекладу буде визначатися в кожному випадку окремо. Він може залежати від різних факторів, таких як контекст, культурні відмінності, мета перекладу, текстовий жанр тощо.

Висновки до Розділу 1

В Розділі 1 ми розглянули теоретичні засади вивчення фразеології корейської мови. Ми з'ясували, що таке фразеологізми та на основі яких критеріїв вони виділяються, що дозволило нам зрозуміти, чому питання класифікації фразеологізмів і досі актуально в сучасному мовознавстві. Також ми розглянули основні типи фразеологізмів, а саме фразеологічні зрощення (або ідіоми), фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення та фразеологічні вирази, до яких відносяться прислів'я, приказки, крилаті вислови, народні порівняння тощо та з'ясували різницю між ними.

Також ми розглянули класифікацію корейських ідіом за їх структурою, в якій виділяються розкладні та нерозкладні ідіоматичні словосполучення та більш детально ознайомилися з їх різницею та особливостями. Хоча варто наголосити, що мовознавці виділяють різні класифікації фразеологізмів, послуговуючись різними принципами їх об'єднання, тому їх поділ є доволі умовним. Кожна класифікація має свої недоліки, але в той же час вони підкреслюють багатогранність ідіоматичності фразеологізмів у будь-якій мові, зокрема і в корейській.

Також ми з'ясували, що корейські ідіоми загалом функціонують у реченні як вільні словосполучення, а також через глибоке історичне коріння корейської

мови і корейських ідіом зокрема, в них часто зустрічається лексика пов'язана з природою та побутом, на яких було зосереджено життя корейців у минулому, що ще раз підкреслює глибоке коріння корейської мови та корейських ідіом.

Окрім цього, ми розглянули особливості перекладу корейських ідіом українською мовою, а саме труднощі, які виникають під час перекладу фразеологізмів, та власне способи їх перекладу. Серед складнощів ми виділили та обґрунтували культурні особливості та відмінності, подібність корейських ідіом з вільними словосполученнями, вживання в ідіомах полісемічних слів та омонімів, а також багатозначність ідіом, через що їх переклад здебільшого визначається за контекстом.

Ми також розглянули способи перекладу корейських фразеологізмів, серед яких виділили фразеологічні еквіваленти, які бувають повними та частковими, фразеологічні аналоги, описовий, контекстуальний та дослівний переклади (або калькування), а також антонімічний переклад. Зокрема ми визначили їх різницю, особливості кожного способу, з'ясували їх переваги та недоліки.

Отже, у Розділі 1 ми розглянули теоретичну частину теми вивчення фразеології в цілому та корейської мови зокрема. У цьому розділі було розглянуто необхідне підґрунтя, завдяки якому можна краще зрозуміти та проаналізувати практичну частину роботи, що включає в себе структурно-семантичний аналіз корейських фразеологізмів.

РОЗДІЛ 2

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

2.1. Соматичні фразеологізми в корейській мові

Соматичні фразеологізми – це стійкі словосполучення, до складу яких входять компоненти, пов’язані з частинами тіла. Вони використовуються, щоб точніше та образніше передати почуття людини, фізичні відчуття та емоції.

Фразеологізми утворювалися з плином часу, тому їх коріння простягається глибоко в історію мови, а оскільки тіло людини допомагає пізнавати навколишній світ і є невід’ємною частиною будь-якої людини, є підстави вважати, що соматичні фразеологізми є одними з найдавніших у мові, саме тому в корейській мові їх достатньо багато.

За Тоненчук (2019) є три типи соматичних фразеологізмів, які включають:

Загальні частини тіла, а також специфічні назви для жінок та чоловіків:
머리, 눈, 얼굴, 귀, 입, 코, 몸, 손, 발, 팔, 다리, 허리 тощо;

Назви внутрішніх органів людини: 간, 골, 등골, 목구멍, 혀 тощо;

Назви на позначення тілесних матерій та субстанцій: 침, 피 тощо.

В корейській мові найчисельнішою групою соматичних фразеологізмів є ті, які включають частини тіла, які ми можемо побачити.

Розглянемо корейські ідіоми, які включають в себе загальну частину тіла, а саме ідіоми зі словом рот (입), які містяться у книзі «500 common Korean idioms» Danielle O. Pyun (2018) (як і всі наступні ідіоми з інших підпунктів).

1. 입이 귀에 걸리다

Дослівно «рот висить на вухах», що означає «бути дуже щасливим». Походження цієї ідіоми полягає в широкій посмішці, яка з’являється на обличчі

людини, коли вона відчуває позитивні емоції. В українській мові її можна перекласти як «посмішка від вуха до вуха», що буде фразеологічним аналогом.

2. 입이 무겁다

Дослівно «рот важкий». Часто слово 무겁다 несе в собі негативну конотацію, однак в даному фразеологізмі воно має позитивне значення. Цей фразеологізм означає «вміти тримати секрети». Так говорять про людину, якій можна довірити свої таємниці. В українській мові найбільш близьким є аналог «вміти тримати язик за зубами».

3. 입이 가볍다

Дослівно «рот легкий». Синонімічним є фразеологізм 입이 싸다, який перекладається як «рот дешевий». Ці фразеологізми вживаються, щоб сказати, що людина не вміє тримати секрети в таємниці, тому їй краще нічого не розповідати. Українською їх можна перекласти як «язик без кісток» або за допомогою антонімічного перекладу, наприклад: «не вміти тримати язик за зубами», «не вміти тримати язик на припоні» та інші. Цей фразеологізм є антонімічним до наведеного вище 입이 무겁다.

4. 입이 짧다

Дослівно «рот короткий». Цей фразеологізм має значення «мати поганий апетит». В корейській мові поняттю апетиту приділяється набагато більше уваги, аніж в українській, тому в нашій мові важко підібрати фразеологічний еквівалент, а навіть якщо підібрати аналог, вірогідно він буде набагато більш експресивніший, аніж воно є в корейській мові. Тому, найкращим варіантом буде перекладати його як «мати поганий апетит» або «не мати апетиту», оскільки це передає значення та має приблизно той самий рівень емоційного забарвлення.

5. 입에 발린 소리

Дослівно «звук, намазаний на рот». Так говорять про людину, яка нещиро обдаровує когось компліментами. В українській мові його аналогом можна

вважати «кадити фіміам», що також вказує на нещирість людини у висловлюваннях.

Отже, ми розглянули декілька соматичних корейських фразеологізмів з лексемою «рот», в результаті чого можемо зробити висновок, що лексема «рот» використовується в корейській мові для позначення процесів, пов'язаних з говорінням, поглинанням їжі, а також вираженням емоцій, наприклад, за допомогою посмішки. В той же час в українській мові на позначення мовленнєвих процесів, таких як лестоці чи зберігання секретів, зазвичай використовується язик.

Далі ми розглянемо соматичні ідіоми, до складу яких входить лексема на позначення внутрішніх органів, а саме печінка (간).

1. 간에 기별도 안 가다

Дослівний переклад «до печінки навіть новина не йде». Так говорять про дуже невелику кількість їжі, маючи на увазі, що її настільки мало, що метафорично печінка взагалі її не помітить та не відчує. Ще одним варіантом цієї ідіоми є 간에 기별도 가지 않다. В даному випадку граматично змінюється передача значення «не йде», але сенс повністю зберігається. Для перекладу цієї ідіоми можна використати фразеологізм «як кіт наплакав», але він передає набагато більш широке значення «мало», та є більш універсальним, оскільки його можна використати, говорячи не лише про їжу.

2. 간이 크다

Дослівно «велика печінка». Синонімічними варіантами до цієї ідіоми є 간이 배 밖으로 나오다 та 간이 붓다 – дослівно «печінка вилізає з живота» та «розпухла печінка» відповідно. Так говорять про людину, яка смілива та може ризикнути зробити щось небезпечне або заборонене. Таким чином, в даному випадку печінка позначає сміливість людини, але зазвичай так говорять у негативному контексті. В українській мові цей фразеологізм можна перекласти як «не з полохливого десятка», але в нас його значення є більш універсальним.

3. 간이 작다

Даний фразеологізм дослівно перекладається як «печінка маленька» та є антонімічним до наведеного вище фразеологізму *간이 크다*. Синонімічними до нього є *간 떨리다* та *간이 콩알만해지다* – дослівно перекладаються як «печінка тремтить» та «печінка стискається до розміру горошини». Так говорять про несміливу людину, яка хвилюється та боїться щось зробити. Перекласти його можна як «кишка тонка».

4. 간에 붙었다 쓸개에 붙었다 한다

Дослівно «приклеїтися до печінки, а потім приклеїтися до жовчного міхура». Так говорять про людину, яка керується власними інтересами і в залежності від них обирає собі сторону та приймає рішення. Така людина може змінити свої уподобання та рішення в залежності від ситуації, що вказує на здатність до адаптації заради власних інтересів. Можна перекласти як «і рибку з'їсти, і в калюжу не сісти», оскільки обидва фразеологізми використовуються для опису особи, яка обирає та адаптується до ситуації з метою власної користі, хоча це і не передає повністю те значення, яке закладено в нього в корейській мові.

Отже, ми розглянули декілька соматичних фразеологізмів, в яких зустрічається лексема на позначення внутрішнього органу, а саме печінки. В результаті ми можемо зробити висновок, що в корейській мові печінка асоціюється зі сміливістю, тому якщо вона порівнюється з чимось великим, то людина хоробра, а якщо з чимось маленьким, то навпаки. Причому у випадку несміливої людини, можна побачити, що у корейців говорять «печінка маленька», а в українській мові – «кишка тонка». Також можна прослідкувати відмінність в тому, що в гастрономічному аспекті корейці також використовують лексему на позначення печінки, в той час як у нас в цій ролі виступає шлунок. Окрім цього, ми розглянули ідіому, в якій можна прослідкувати протиставлення печінки та жовчного міхура.

Далі ми розглянемо корейські соматичні фразеологізми, в яких зустрічається лексика на позначення тілесних матерій та субстанцій, а саме кров (피).

1. 피가 마르다

Дослівно перекладається як «кров висихає». Так говорять, коли людина дуже схвильована в негативному плані. В українській мові є схожий фразеологізм «кров застигає» або «кров холоне у жилах», але вони мають більш яскравий відтінок і радше вживається для того, щоб передати високий ступінь переляку, в той час як в корейській мові він є менш експресивним.

2. 피가 되고 살이 되다

Дослівно «стати кров'ю та плоттю». Так говорять про те, що може стати в нагоді та допомогти у важкий час. За контекстом його можна перекласти як «набити руку», оскільки це означає пройти багато спроб та помилок перш ніж навчитися щось робити, але корейський фразеологізм є більш широким за своїм значенням.

3. 피는 물보다 진하다

Дослівно «кров густіша за воду». Цей фразеологізм використовується, щоб підкреслити непереборну природу близьких стосунків між людьми, які порівнюються з кров'ю, яка є фундаментальним та невід'ємним від життя явищем. Таким чином, даний фразеологізм вказує на те, що стосунки з родичами та друзями мають особливий характер та можуть порівнюватися із самою сутністю життя. Українською мовою можна перекласти як «кров від крові» або «кров та плоть», що теж часто вживається для підкреслення важливості родинних зав'язків.

4. 피도 눈물도 없다

Дослівно «немає ні крові, ні сліз». Цей фразеологізм означає не мати ніякого співчуття до інших, бути холоднокривним та безсердечним. В даному

випадку кров та сльози порівнюються зі здатністю до співпереживання, а їх відсутність викриває байдужість людини до інших. Українською можна перекласти «ні холодно, ні гаряче», «як з гуски вода» та інші.

Отже, ми розглянули декілька корейських фразеологізмів на позначення тілесних субстанцій, а саме крові. Кров наділяється великим значенням у всіх культурах світу, тому можна побачити багато спільного у сприйнятті крові у корейців та українців, але є й певні відмінності. Як і в українській, в корейській мові кров у фразеологізмах може позначати кровні зв'язки та емоційний стан людини. Наприклад, якщо «кров висихає», то людина нервує та хвилюється, а якщо «немає ні крові, ні сліз», то людина немає ніяких почуттів. Також кров може метафорично символізувати труднощі, через які пройшла людина і які допомогли їй набути необхідного досвіду.

2.2. Зоосемізми в корейських фразеологізмах

За Коваленко та Рзаєвою (2013) зоосемізми – це лексеми, які позначають назви тварин. Вони є надзвичайно розповсюдженими, зустрічаються у всіх мовах світу та є одними з найдавніших в кожній мові. Хоча зоосемізми позначають тварин, у фразеологізмах усі вони покликані відобразити людські якості шляхом метафоризації та алегоричного перенесення якостей з тварини на людину та навпаки. У кожній мові ці перенесення мають свій особливий характер, що пов'язано з особливостями культури, історії розвитку нації та іншими факторами.

Розглянемо корейські ідіоми, в яких зустрічаються зоосемізми.

1. 호랑이 새끼를 키우다

Дослівно «виростити тигреня». Так говорять у ситуаціях, коли одна людина допомагає іншій у складні часи, а та у відповідь відвертається від неї, коли вже сама може з усім впоратися. В українській мові є фразеологічний аналог «пригріти змію біля серця», який відображає те саме значення, але вже за допомогою іншої тварини.

2. 개천에서 용 나다

Дослівно «з річки з'являється дракон». Так говорять про людину, яка вийшла з неможливої сім'ї та складних умов, але пройшла через усі труднощі та досягла успіху. Українською мовою можна перекласти як «піймати синицю в руку» або «вийти в люди», що означає досягти чогось важливого та бажаного, досягти успіху у суспільстві, але в корейській мові акцент робиться ще й на докладених задля цього зусиллях.

3. 가재는 게 편

Дослівно «рак на стороні краба». Цей фразеологізм використовується в ситуаціях, коли ми вибираємо собі «сторону» за подібністю. Наприклад, в ситуації, якщо в конфлікті бере участь наш друг або родич, ми будемо на їх боці, навіть якщо вони не праві. Дещо подібне значення є у прислів'я «Хапко з хапком знається», тобто люди у яких є щось спільне зазвичай тримаються разом.

4. 쥐도 새도 모르게

Дослівно «ані миша, ані пташка не знає». Даний фразеологізм означає «робити щось в секреті». Значення пояснюється тим, що миші та птахи маленькі – миші можуть пролізти в будь-яку дірку, а птахи спостерігати за всім з висоти неба, тобто вони знають все. Тому якщо навіть вони чогось не знають та не бачили, то і ніхто більше не бачив. Оскільки фразеологізм закінчується на **게**, що вказує на спосіб дії, то після нього має стояти дієслово. Можна перекласти як «тихіше за воду, нижче за траву», тобто непомітно.

5. 꿩 대신 닭

Дослівно «курка замість фазана». Даний фразеологізм можна використати у ситуації, коли щось бажане не є доступним, але на заміну йому нам пропонують або ми отримуємо щось подібне, але ця заміна не є цінною для нас. Українською можна перекласти «як лисому гребінь» – так говорять, коли отримують щось непотрібне, що не заслуговує на увагу.

6. 우물 안 개구리

Дослівно «жаба в колодязі». Так говорять про людей, які вузько мислять та не бачать усієї картини. Походження впливає зі значення компонентів – жаба, яка сидить в колодязі, бачить лише вузький тунель до неба та нічого більше, тому вона не знає, що коїться та який світ за межами колодязя. Українською мовою можна перекласти як «жити в своєму світі», маючи на увазі, що людина обмежена власним баченням світу.

7. 쇠뿔도 단김에 빼라

Дослівно «виймай рога бика, поки є можливість». Українською можна перекласти як «куй залізо поки гаряче» або «лови момент». Мається за увазі, що все потрібно робити, поки воно ще актуально та має сенс, тому якщо є якась можливість, то необхідно нею користуватися.

Отже, ми проаналізували сім корейських фразеологізмів, які мають у своєму складі компоненти-зоосемізми. Ми розглянули їх значення та підібрали їх можливі варіанти перекладу українською мовою, а також виявили їх подібності та відмінності. Крім цього, ми дослідили різницю у культурному сприйнятті тварин, яка склалася у корейців та українців історично.

2.3. Гастрономічні фразеологізми в корейській мові

Їжа відіграє надзвичайно важливу роль у житті людини, оскільки великою мірою завдяки їжі ми можемо підтримувати свою життєдіяльність та життєздатність. Саме тому їжа знаходить відображення у всіх культурах світу і в корейській зокрема. В корейській мові існує багато фразеологізмів, в яких можна зустріти компоненти їжі, зокрема багато з них пов'язані з корейськими національними стравами. Розглянемо деякі корейські гастрономічні фразеологізми детальніше.

1. 쌀 계 비지떡

Дослівно «дешева річ це рисовий пиріг приготований з залишків бобів». Так говорять, щоб підкреслити, що купувати дешеву річ немає сенсу, тому що вона недостатньо якісна – так само неякісна як рисовий пиріг, який приготували з залишків їжі. Українською мовою цей фразеологізм добре відображає «скупий платить двічі», який теж має значення застереження від бажання зекономити, тому що іноді це може вилізти боком.

2. 국수 먹다

Дослівно «з'їсти лапшу», що має значення «одружитися». Походження цього фразеологізму пов'язано з тим, що раніше в Кореї була традиція пригощати гостей на весіллі лапшою через що й виникла ця ідіома. Українською її можна перекласти як «зав'язати косу/хустку», що пов'язано з традицією заплітати косу дівчині та надягати на неї хустку, коли вони виходить заміж, але цей варіант не є універсальним, оскільки щодо чоловіків такої традиції не було. В українському перекладі можна зберегти значення «одружитися» та передати його через фразеологізм, але складно відобразити це за допомогою гастрономічної лексеми.

3. 빛 좋은 개살구

Дослівно «дика абрикоса з гарним блиском». Походження цієї ідіоми полягає в тому, що дика абрикоса виглядає гарно, але вона не є смачною. Ця ідіома використовується, щоб наголосити на такій паралелі, коли зовнішній вигляд не відображає сутність та навіть йде врозріз. В українській мові можна знайти такі аналоги як «зовнішність оманлива» та «не суди книгу по обкладинці», але знову ми стикаємося з тим, що при перекладі гастрономічний аспект не зберігається.

4. 밥맛이다

Дослівно «бути апетитом», але мається на увазі протилежне, а саме «не терпіти когось», тобто відчувати відразу до когось та втрачати через когось апетит. Так говорять про людину, яка не подобається, з якою не хочеться бути

поруч та яка викликає негативні почуття. В українській мові є аналог «псувати апетит» або «не перетравлювати когось», що також пов'язано з їжею та має негативне значення.

5. 죽도 밥도 안 되다

Дослівно «не стати ні кашею, ні рисом». Так говорять про зусилля, які докладені до якоїсь роботи, які не приносять результату та є марними. Українською мовою можна перекласти як «Сізіфова праця», що теж має значення робити дурну роботу, яка не несе ніякої користі.

6. 그림의 떡

Дослівно «рисовий пиріг на картині». Так говорять про щось бажане, що людина не може мати, порівнюючи це зі спогляданням на намальований на картині рисовий пиріг, який хочеться з'їсти, але цього ніяк не зробиш, адже це просто картина. Українською можна перекласти як «рожеві мрії», тобто нездійсненні бажання, які здаються привабливими, але їх реалізація є нездійсненною.

7. 수박 겉 핥기

Дослівно «облизати шкірку від кавуна». Так говорять про людину, яка недостатньо занурилася у матеріал та не здобула досвіду, яка знає щось лише поверхнево. Походження цього фразеологізму полягає в тому, що кавун великий, і якщо просто лизнути його шкірку, то зрозуміти його смак неможливо. Можна прослідкувати метафоричне порівняння з великою кількістю знань та досвіду, які можна отримати, та тим, наскільки людина далека від цього. Українською можна перекласти як «молоко на губах не висохло», вказуючи на недосвідченість людини у певному питанні.

Отже, ми проаналізували сім гастрономічних фразеологізмів корейської мови, розглянули варіанти їх перекладу українською мовою, їхнє походження та значення. В результаті можна зробити висновок, що в корейській фразеології часто можна зустріти автентичні страви, такі як 떡 та 국수, а також що підібрати

українські гастрономічні фразеологізми як варіанти перекладу доволі складно, що знову вказує на розбіжності культур.

Висновки до Розділу 2

В Розділі 2 ми провели структурно-семантичний аналіз корейських фразеологізмів, які відносяться до різних семантичних груп, кожен з яких ми проаналізували окремо. Серед них ми розглянули соматичні та гастрономічні фразеологізми, а також фразеологізми з зоосемічними компонентами.

Ми ознайомилися з класифікацією соматичних фразеологізмів, а також згідно з нею розглянули ідіоми, які мають в своєму складі компоненти, які відносяться до кожної з груп, а саме: загальні частини тіла з компонентом 입 – рот: 입이 귀에 걸리다, 입이 무겁다, 입이 가볍다, 입이 짧다, 입에 발린 소리; внутрішні органи з компонентом 간 – печінка: 간에 기별도 안 가다, 간이 크다, 간이 작다, 간에 붙었다 쓸개에 붙었다 한다, а також тілесні субстанції з компонентом 피 – кров: 피가 마르다, 피가 되고 살이 되다, 피는 물보다 진하다, 피도 눈물도 없다. Усього було розглянуто 13 соматичних фразеологізмів.

Ми виявили спільні та відмінні риси між частинами тіла та значеннями, які з ними пов'язані в корейській та українській мовах. Наприклад, в обох мовах лексема «рот» асоціюється з процесом поглинання їжі, а також з фізичним вираженням емоцій, таким як посмішка. Окрім цього і в корейців, і в українців лексема «кров» відіграє схоже значення у фразеологізмах, виступаючи як ідентифікатор емоцій, а також на позначення близьких стосунків між людьми. В той же час у нас є багато відмінностей, оскільки в українській мові для позначення мовленнєвих процесів частіше використовується лексема «язик», а у корейців «рот». Також у корейців лексема «печінка» асоціюється зі сміливістю та апетитом, в той час як в українській культурі печінка такого значення не

набула, але в нас за контекстом схоже вживання мають лексеми «кишка» та «шлунок».

Також було проаналізовано 7 фразеологізмів з зоосемічними компонентами: 호랑이 새끼를 키우다, 개천에서 용 나다, 가재는 게 편, 쥐도 새도 모르게, 꿩 대신 닭, 우물 안 개구리, 쇠뿔도 단김에 빼라. Ми розглянули їхні значення, походження та навели варіанти перекладу. З зоосемічними фразеологізмами в корейській та українській мовах виявилось більше відмінностей, аніж із соматичними фразеологізмами, де були схожі риси. У запропонованих варіантах перекладу не завжди можна знайти український зоосемічний фразеологізм, а якщо й можна, то тварини частіше за все не збігаються, наприклад, «тигр» та «змія» або «дракон» та «синиця». Це підкреслює різницю культурного сприйняття тварин у різних мовах та культурах.

Окрім цього, було проаналізовано також 7 корейських гастрономічних фразеологізмів, а саме: 찐 게 비지떡, 국수 먹다, 빛 좋은 개살구, 밥맛이다, 죽도 밥도 안 되다, 그림의 떡, 수박 겉 핥기. В результаті аналізу можна зробити висновок, що до гастрономічних фразеологізмів корейської мови складно знайти українські відповідники, оскільки у корейських фразеологізмах зустрічаються автентичні страви, а також ті значення, які в корейській мові дає метафоризація їжі, в українській мові зазвичай виражається іншими предметами та поняттями, які з їжею не пов'язані.

ВИСНОВКИ

Метою курсової роботи було визначення та висвітлення структурно-семантичних особливостей корейських ідіоматичних фразеологізмів, а також аналіз корейських фразеологізмів, що належать до різних тематичних груп.

У Розділі 1 ми розглянули теоретичний аспект вивчення корейської фразеології, а саме: дали визначення поняттю «фразеологізм», ознайомилися з основними видами фразеологізмів та їх класифікацією, розглянули структурні та семантичні особливості корейських фразеологізмів, визначили складнощі їх перекладу, а також ознайомилися зі способами перекладу корейських фразеологізмів українською мовою.

Ми з'ясували, що таке фразеологізми, а також ознайомилися з критеріями, за якими вони визначаються. Крім цього, ми розглянули основні типи фразеологізмів, а саме фразеологічні зрощення (ідіоми), фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення та фразеологічні вирази, а також визначили, чим вони між собою відрізняються.

До того ж ми розглянули одну з класифікацій корейських фразеологізмів за структурою, за якою вони поділяються на розкладні та нерозкладні, а також окреслили найпопулярніші лексичні теми, які зустрічаються у корейських фразеологізмах, в результаті чого дійшли висновків, що найчастіше у корейських фразеологізмах зустрічається лексика пов'язана з побутом та природою, які були основою життя корейців у минулі часи, що відобразилося у їхній мові та її фразеології.

Також ми виділили ряд причин, через які виникають складнощі у перекладі корейських ідіом, а саме: культурні особливості та відмінності, функціонування корейських ідіом як вільних словосполучень у реченні, нечітке розмежування між фразеологізмами та вільними словосполученнями, вживання у фразеологізмах омонімів та полісемічних слів, а також багатозначність фразеологізмів, через що їх значення здебільшого залежить від контексту.

Окрім цього ми розглянули способи перекладу корейських фразеологізмів українською мовою, а саме: підбір фразеологічних еквівалентів (повних або неповних), фразеологічних аналогів, а також описовий, дослівний (калькування), контекстуальний та антонімічний переклади. Ми визначили їх особливості, відмінності, а також розглянули переваги та недоліки кожного з цих методів.

У Розділі 2 ми зробили структурно-семантичний аналіз корейських фразеологізмів з соматичними, гастрономічними та зоосемічними компонентами. Ми проаналізували 13 соматичних фразеологізмів, серед яких 5 містять компонент загальних частин тіла, а саме 입 – рот (입이 귀에 걸리다, 입이 무겁다, 입이 가볍다, 입이 짧다, 입에 발린 소리), 4 фразеологізма містять компонент на позначення внутрішнього органу, а саме 간 – печінка (간에 기별도 안 가다, 간이 크다, 간이 작다, 간에 붙었다 쓸개에 붙었다 한다), а також 4 фразеологізма з лексемою не позначення тілесної субстанції, а саме 피 – кров (피가 마르다, 피가 되고 살이 되다, 피는 물보다 진하다, 피도 눈물도 없다). Також ми проаналізували 7 фразеологізмів з зоосемічними компонентами (호랑이 새끼를 키우다, 개천에서 용 나다, 가재는 게 편, 쥐도 새도 모르게, 꿩 대신 닭, 우물 안 개구리, 쇠뿔도 단김에 빼라) та 7 гастрономічних фразеологізмів (싼 게 비지떡, 국수 먹다, 빛 좋은 개살구, 밥맛이다, 죽도 밥도 안 되다, 그림의 떡, 수박 겉 핥기).

У результаті проведеного аналізу ми розглянули походження даних фразеологізмів, навели варіанти їх перекладу українською мовою, розглянули складнощі їх перекладу та розбіжності у значенні між варіантами перекладу українською мовою та значенням, яке вони мають в корейській мові, а також дослідили культурні спільності та відмінності між корейською та українською фразеологією.

Отже, мету курсової роботи досягнуто, а завдання, які було поставлено для її досягнення, виконано. Теоретичні завдання відображені у кожному пункті Розділу 1 курсової роботи, а Розділі 2, який є практичною частиною, виконаний

структурно-семантичний аналіз корейських фразеологізмів, що містять лексеми, які належать до різних тематичних груп.

Результати роботи ще раз підкреслюють актуальність вивчення корейської фразеології, оскільки вона є невід'ємною частиною мови, що містить у собі глибокий відбиток культурного коду корейців та дозволяє зрозуміти спосіб мислення корейського народу. У процесі аналізу корейських фразеологізмів та підбору українських еквівалентів, ми помітили, що фразеологізми мають глибокий історичний зв'язок з культурою та традиціями корейського народу, вони відображають колективний досвід корейців та дозволяють прослідкувати за ходом їх думок у процесі метафоризації понять, що лежить в основі фразеології.

Крім того, у корейській фразеології зустрічається багато понять, тісно пов'язаних з історією та традиційною культурою Кореї, які неможливо перекласти без розуміння контексту. Таким чином, фразеологія відображає різноманітність та глибину культур народів, що робить її вивчення надзвичайно важливим для міжкультурного спілкування та взаємодії, для правильного та адекватного перекладу фразеологізмів та для збагачення культурного досвіду.

주석

논문의 주제: «한국어 관용어구: 구조적-의미적 측면»이다. 한국어 관용어구의 구조적 및 의미론적 특징을 분석하는 것이 이 논문의 대상이다.

이 연구의 목표는 한국어 관용어구의 구조적 및 의미론적 특징을 밝히고 이를 분석하여 언어학적으로 이 현상을 깊이 이해하는 것이다. 이를 통해 한국어에서의 사용법을 더 잘 이해하고 그것들이 사회문화적 맥락과 어떻게 연결되는지 파악할 수 있다.

이 연구에서는 한국어 관용어구의 구조적 및 의미론적 측면에 대한 이론적 및 실용적 측면을 조사한다.

이 논문은 서론, 2 개의 장, 결론, 주석, 사용된 소스 목록으로 구성된다.

1 장은 이론적인 내용을 다룬다. 여기서는 관용어구의 본질, 종류 및 분류, 한국어 관용어구의 분류, 한국어 관용어구의 구조 및 의미적 특징, 한국어 관용어구 번역의 어려움 및 한국어 관용어구를 우크라이나어로 번역하는 방법 등이 다루어진다.

2 장은 실용적인 내용을 다룬다. 이 장에서는 신체 부위, 식재료 및 동물학적 구성요소를 포함하는 한국어 관용어구를 분석했다. 다양한 주제 그룹에 속하는 관용어구의 기원을 분석하고 번역 옵션을 제시하며 번역 과정에서 발생하는 어려움을 파악했다. 또한 한국어 관용어구와 우크라이나어 번역 변형 간 의미 차이에 대한 설명도 제공되었다.

우리의 연구 결과로는 한국어의 관용어구가 한국 문화의 특성과 밀접하게 관련되어 있으며, 이는 우크라이나 문화 및 우크라이나어 관용어구와의 차이가 있기 때문에 주의 깊은 연구가 필요하다는 결론에 도달했다. 연구 결과는 한국어 관용어구의 연구의 중요성을 재확인하며, 한국어 학습에 유용한 자료로 활용될 수 있다.

키워드: 관용어구, 관용구, 관용어학.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Баран Я., Зимомря М. (1999). Теоретичні основи фразеології. (с. 86 – 87)

Бодик, О. П. & Рудаков, Т. М. (2011). Сучасна українська літературна мова. Лексикологія. Фразеологія. Лексикографія. Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури (ЦУЛ) (с. 51 – 53)

Буточкіна Є. К., Григошкіна Я. В. Зооморфні фразеологізми в англійській та українській мовах

Карпенко Ю. О. (2006). Вступ до мовознавства: Підручник. Київ: «Академія» (с. 325)

Коваленко О. В., Рзаєва В. В. (2013) Одеський лінгвістичний вісник. Вип. 2. (с. 30 – 37)

Кочерган, М. П. (2010). Загальне мовознавство: підручник для студентів філологічних спеціальностей вузів. Київ: Академія. (с. 290 – 293)

Кочерган М. П. (2001). Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Київ: "Академія". (с. 241)

Левицький А. Е. Сингаївська А. В. Славова Л. Л. (2006) Вступ до мовознавства: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2006. – 104 с.

Нагорна М. (2016) Наука. Освіта. Молодь (с. 47 – 48)

Тоненчук Т. (2021) Ідеографічна класифікація англійських соматичних фразеологізмів Актуальні питання гуманітарних наук. Вип 40, том 3, Чернівці, 2021

Тоненчук Т.В. (2019) «Типологія фразеологічних одиниць із компонентом соматизмом». Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. № 38 том 2 (с. 146-147)

Хо Сун Чоль, Чечельницька І. (2019). Корейсько-український словник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Chung Chan, Jong-Bok Kim (2007) 인지 과학, 제 18 권 제 4 호 Korean Journal of Cognitive Science Vol 18, No. 4, 417 ~ 444.

Kim Hyunggeun (2017) Essential Korea Idioms. 300 Idioms to Upgrade Your Korean. – Seoul.

Naver Dictionary <https://korean.dict.naver.com/koendict/>

Pyun, D. O. (2018). 500 common Korean idioms. New York: Taylor & Francis Group.

Veronica Sanduleac – Difficulties of translation from Korean to English (and not only) Free International University of Moldova